

Dedicated to Maurice Francis Egan.



VETUR



(WINTER)

KVÆDI EPTIR (LYRIC BY)

STEINGRIMUR THORSTEINSON.

SÖNGUR EPTIR (SONG BY)

SV. SVEINBJØRNSSON.

EIGENTHUM DES VERLEGERS FÜR ALLE LÄNDER. — PROPRIÉTÉ POUR TOUS PAYS.
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN. — DROITS DE REPRÉSENTATION RÉSERVÉS.

KJØBENHAVN & LEIPZIG

WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG.

KRISTIANIA. NORSK MUSIK-FORLAG.

(BRØDRENE HALS-WARMUTH-WILHELM HANSEN.)

PARIS.

Dépositaires exclusifs pour la France
ROUART LEROLLE et C^{ie}

BRUXELLES.

Dépositaire exclusif pour la Belgique
J. B. KATTO

AUGENER LIMITED. LONDON.

Copyright 1911 by Wilhelm Hansen, Leipzig

VETUR.

Winter.

SV. SVEINBJÖRNSSON.

Allegretto moderato. (♩ = 48)

Handwritten note: *Rjynda Gaa*

Dynamic markings: *f*, *p*

Dynamic markings: *mf*, *p*

Hvar er-u fugl-ar þeir á sum-ri sung u? þeir suð-ur flug-u
 Where are the birds, that hailed the summormorning? To sun-ny climes þeir
 Wo sind die Vög-lein die im Len-ze san-gen? Gen Sü-den flo-gen

Dynamic markings: *mf*, *p*

Red. *

Tempo markings: *mf poco riten.*, *mf a tempo*

brimótt yf-ir höf. Hvar er-u blóm-in sæl frá sum-ri ung-u?
 bri-ny main they fled. Where are the hap-py flowrs the fields a-dorn-ing?
 weit sie ü-ber See. Wo sind die Blümlein hold, ihr bun-tes Pran-gen?

Tempo markings: *mf poco riten.*, *mf a tempo*

Red. *

mp *mf*

Und snjónum hvil - a þau í vet - rar gróf. Hvað er nú
Now they are rest - ing in their snow - y bed. Where are the
 So friedlich ruh - en sie im tief - en Schnee. Wo sind die

mp

f *p cresc.*

söng - va? Vindgnýr hærri og hær - i um föl-nað land, en þung með drunu -
song - siers? Loud the wind is wail - ing, through wintry land his voice is deep and
 Sän - ger? Laut die Stür - me to - ben, ihr Sau-sen durch die kahl-en Zwei-ge

f *f* *p cresc.* *f*

f *f* *p cresc.* *f*

f *f* *p cresc.* *f*

mp *cresc.*

- hljóð. þar þög-ull sjó - fugl þyrp-ist brim-strönd nærr-i. Hinn
strong. There si - lent birds by the coast go sail-ing. The
 zieht. Schwei-gen-de Vö - gel ziehn am Him-mel dro-ben, Der

mp *cresc.*

mp *cresc.*

f *mf*

þrúðgi gým-ir kveð-ur stirð - an óð. Nei! söng-lif blóm-lif
swelling O-cean sings an ee - rie song. Yet flower's and song-life
 O-ee-an singt laut sein wild - es Lied. Und doch kannst Lenz und

finst nú aðeins inn - i, þar and - inn góð - ur býr sér sum - ar til, með söng og sög - u, *f*
 now a home are find - ing in hearts, where glad - ness lends the summer light, while song and sa - ga
 Blü - ten Du noch fin - den in froh - en Herz - en strahlet hell sein Licht, wenn Lied und Sa - ga

ten. *poco riten.* *a tempo*

kær - leik, vin - a - kynn - i, á kuld - a - tíð við ar - in - blossans yl.
 hearts to hearts are binding, when frost is keen, and fires are burning bright.
 Herz an Herz - e bin - den, am trau - ten Herd man acht't der Stürme nicht.

ten. *poco riten.* *a tempo*

mf *p*

Svo dvel-ji söng-fugl hver einn fyr-ir hand-an, og hyl-ji fönn-in
 What if the song-birds stay where they are hi-ding, and all the flowers, that
 Wenn auch die Vög-lein fer-ne sich ge-bor-gen, kein Blü-me-leih-er-

mf *p*

Ad. * *Ad.* *

poco riten. *mf a tempo*

blóm-ið hvert sem dó, _____ vér eig-um sum-ar inn-ra fyr-ir andann, þá
 fa-dea ið óe-low, _____ we have a sum-mer in our hearts a-bi-ding, when
 blüht am kah-len Reis, _____ uns strahlt in Her-zen tief ein Lenzes-morgen, wenn

poco riten. *a tempo mf*

Ad. * *Ad.* *

yt-ra herðir frost og kýng-ir snjó. (Steingrímur Thorsteinnsson.)
 all a-round is frost and drift-ing snow. (Sr. Sveinhjörnsón.)
 al-lest tief er starrt in Schnee und Eis. (Johanna Plockross-Pohly.)

f

Ad. * *Ad.* *